

Lục Tỉnh Tân Văn

六省新聞

Mm. Gérant - NGUYỄN-V. CŨA
ADMINISTRATION ET RÉDACTION:
Indrag, Rue Cathéd, 153 155 (1^{er} Etage)

GIA BÀN:
Nam-kỳ, Trung-kỳ và Cao-man
Mỗi năm 6 \$00
Sáu tháng 3 50
Ba tháng 2 00
Mua báo thì kể từ ngày
mùng 1 và ngày 15 mỗi tháng
mà phải trả tiền trước.

MỖI TUẦN LẼ RA BA KỶ:
NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
Mỗi số bán lẻ 0 304
TELEPHONE N^o 476 Adresse télég. : LUCIEN-SAIGON

GIA BÀN:
BẮC-KỲ, LÃO, ĐÀI-PHÁP
VÀ THƯỜNG ĐIA.
Mỗi năm 7 \$00
Sáu tháng 4 00
Ba tháng 2 25
On s'abonne sans frais dans
tous les bureaux de poste.

* POUR LES ANNONCES, s'adresser:
À SAIGON: Aux bureaux du Journal.
À HANOI: Aux bureaux du Trung-
Báo-Tân-Văn.
On traite à forfait pour les
contrats de longue durée. Les
prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

1. - Việc học ngày xưa, Việc học ngày nay, Việc học ngày sau.
2. - Tối yếu chỉ từ.
3. - Có học ít nhiều (Phong-tục).
4. - Sa hùt.
5. - Ông Painlevé đến Saigon.
6. - Trường canh nông Bencat.
7. - Đề-đốc Hoche truyền.
8. - Nữ giới chung.
9. - Phần quan báo.
10. - Đám xai về Lê phát Đạt.
11. - Văn-nghệ.
12. - Lời rao.
13. - Tháng báo.
14. - Phải nghe hai tiếng chuông.
15. - Hương-truyền.
16. - Đông-Pháp báo tin.
17. - Oan kìa theo mãi!

Tôi yêu chỉ từ

Nghe rằng trong lục-châu hay bị ăn cướp, cường bạo, đánh đoạt ruộng nhà, ở xa xóm xa làng, nên nhơn dịp hội-đồng quân-hạt nhóm, xin lục-châu quân-tử si có phương thể chi hay trừ bạo cướp dấn, xin bày biểu, thì tôi sẽ hết lòng hiệp lực với bạn đồng-hội tôi mà công luận, xin Nhà-nước lo phương thể đăng làm cho thái-bình trong xã hội. Và như vậy ông có việc chi lợi chung, cao kiên, xin chi biểu, thì chúng tôi cùng sẵn lòng mà chung.

Chúng tôi cũng có lo tính, nhưng mà e có chỗ sơ sót, nên xin mấy ông giúp sức, thì chúng tôi rất cảm ơn.

Xin mấy ông cần kếp trả lời cho tôi, vì kỳ hội này sẽ mông trong 10 ngày.

Nay kính,

TRƯƠNG-VĂN-BÈN,
Hội đồng quân hạt Chợ-lớn.

Việc học ngày xưa, Việc học ngày nay, Việc học ngày sau

(L'Enseignement d'autrefois, d'aujourd'hui et de demain)

(Tiếp theo)

Vậy thì các trường học phải nên dạy lần lần cho học trò tốt-nghiệp ra có thể đi làm nghề khác, chứ đừng chuyên một cách dạy làm thông-ngôn thơ-ký nữa.

Noa mười năm nay, nhà-nước đã đặt thêm ra ở các trường thành-chung-học những lớp học buôn bán, học canh-rồng. Ngoài gia lại còn có những trường Lục-lô, trường học Thuộc, trường Thú-y mà ra cho những học-sinh đã có văn-bằng tốt-nghiệp võ-đạo mà học chuyên-môn.

Việc khiến cho học trò ở nhà trường ra chuyên về các công-nghề như vậy, để có một sanh nhai ngày sau, thật là hay lắm, nhưng chớ nên quên mất văn-đề quan-trọng lắm.

Nguyên từ xưa đến giờ, nhà-nước cần dùng phải một những đại-học-đường trước những trường nhỏ, phải dạy chữ Pháp trước chữ quốc-gữ, cho nên chỉ có được một phần ít người vào học đại-học-đường và các trường tỉnh mà thôi. Còn phần nhiều những con trẻ nhà-quê đã đến tuổi đi học, thì không đi học được, hoặc là tại không có trường ều-học, tiểu-học; hoặc nữa là tại nhà nghèo, không có thể từ bỏ làng mà lên tỉnh học được. Duy chỉ có những nhà giàu mới cho con vào làm nội-học-sanh ở trường lớn Mỹ-tho, hoặc ở trường Taberit, cho con học đủ kiến-thức mà thôi. Trong bốn mươi năm trời, việc học đã chính-đốn tại đất Nam-kỳ, mà số học trò các trường tỉnh vẫn chưa quá 3.000, mà trong số 3.000 ấy thì chỉ có độ 400 người được lên học các trường trên cho tốt-nghiệp. Còn 2.600 người kia, thì sau khi đã học trường tỉnh rồi, cũng học thêm được chi thì học, nghĩa là chẳng học được bao nhiêu nữa.

Mà cách thì cứ năm xưa để phát lương cho kẻ học khá, cũng không quân gì con nhà giàu nhà nghèo cả, cứ đưa nào đầu tỉnh thì Nhà-nước phát học bổng cho. Mà phần nhiều những trẻ đầu trên ấy (gần hết cả) toàn là những con cháu nhà phú-hộ, đã có tiền nuôi cho đi học các

trường tỉnh lâu năm. Còn những con nhà quê, nhiều đứa thông minh lắm, có lẽ sáng hơn trẻ con các nhà thành-thị, mà không ai tư-cấp lương cho để lên tỉnh ăn học. Vì dầu cha mẹ có của muốn cho con lên tỉnh học nữa kia có nội học-sanh ấy ở tại trường mà học về sau thì lấy ngoại học-sanh mà thôi. Các nhà có con cũng đã gởi đơn xin chánh-phủ, thì nay Nhà-nước cũng đang tính đặt lại những thể lệ nội học-sanh ở các trường tỉnh. Nay mới mới thêm ban nội học-sanh ở các trường tỉnh sau này: Phú-lâm (Cholon) Cantho Giadinh và Bentre. Sang năm sẽ mở hội học tại trường tỉnh Vinhlong. Như vậy cũng là một sự tiến bộ rồi, hay mai có thể tăng được số học-sanh vào học tốt-nghiệp ở trường Chasseloup-Laubat. Cho nên trường ấy hay Nhà-nước cũng đương làm rộng thêm ra. Nhưng mà đây có việc mở mang thêm ra đó, cũng là lợi cho các trường tỉnh, sau này có thể dạy nhiều học-trò ra, song việc ều-học, sơ-học vẫn còn bỏ khấm khuyết.

Duy chỉ có những nhà giàu nhà quê mới cho con cháu lên học trường tỉnh được. Còn những nhà nghèo thì đành phải tranh nhau mấy suất học bổng, mà mỗi năm tỉnh phát cho những học trò giỏi nhất của các trường tổng. Tỉnh cộng cả một số Nam-kỳ, chỉ được độ trăm suất mà thôi, nghĩa là mỗi tỉnh có bốn, năm suất. Mà một người học-trò hưởng học bổng ấy lại phải lên học trường tỉnh, thì đầu tốt-nghiệp trường tỉnh rồi lại phải thi trúng tuyển được vào trường lớn Mỹtho, bằng không thì học bổng lại về tay kẻ khác. Vậy thì mỗi suất học bổng một người hưởng thọ trong bốn năm, mới đổi sang cho người khác được. Thế khác nào bốn năm tỉnh mới lại cấp học bổng một lần. Ai đầu lại có một chỗ trong bốn năm để mà hưởng một suất học bổng mà đi học.

Như vậy thì có thể nói được rằng

Có học ít nhiều (Phong-tục)

Làm bằng hay sanh ăn trộm ăn cướp

Trong đám này, thường ai cũng hay nói, thàng ăn trộm gan, thàng ăn cướp nhác, là vì thàng ăn trộm giám làm ăn sơ, có tài hay ờo hàng, làm thương chỉ để mà dùng cho tình nghệ; còn thàng ăn cướp thì ý mình đồng, hùa nhau mà làm ừ, không tài sức gì hết, hề có đám, quơ cây gì làm thương dồng cũng được, lấy được chi đó sáng cũng xong, hay nhác, mà cũng hay gì oai, coi cho dữ, thì gia sự mà chi của.

Hai đăm hai nghệ, trộm và cướp, xét cho kỹ, đều là đứ a vô tâm, không nhơn thể, đã bắt nhơn là tại bất học, chẳng biết tính toán mà cũng không hay lo xa. Bời cựu trào Annam, thường hay xử tội chúng nó quá nhẹ, nặng nề hơn, bầy giờ này nước lấy nhơn thể mà đãi chúng nó, nên nó không sợ, ờng thay, xưa nay cũng chẳng khác, chẳng sửa chúng nó được.

Xét kỹ coi tại làm sao, mà dân sau ra có cái nghề trộm cướp như vậy?

Tại một là không có học, hai là làm bằng, hai tội này nó làm xa người dạy con người nhiều lắm;

đồng chẳng phải là học cho có tú tài

phương mà gọi là học, đầu nhiều ít theo

theo cách thức hiện đương ngày nay, thì số người được bằng quyền học đi học biết đã tăng lên, nhưng phần nhiều con trẻ ở các trường tiểu học, sơ-học thì vẫn không được ích thêm ra điều gì. Ở Nam-kỳ, số học-trò ều-học, sơ-học tới 40.000. Nếu có đủ trường mà dạy được cả những con nít tới tuổi đi học, thì số ấy tăng lên đến 80.000. Không kể những con gái, rồi ta sẽ bàn riêng về sau. Vậy thì làm môn con trẻ ấy ta lại không nên lưu tâm hơn ba ngàn học-trò các trường tỉnh, và bốn trăm học-trò các đại-học-đường hay sao?

Chắc hẳn là phải lưu tâm. Nhưng nếu ta không biết được hai điều sau này, thì làm sao mà giải quyết được

nhé, thì cũng học vậy, hề có chút dính học thì phải tự nhiều có lo, có xét, có lo có xét thì có phải có không.

Mà thôi, mà gọi là học, học lên học một, thợ may cũng học, mà hay nghe hay xét, giảng giới, nói nay, thì cũng là học.

Mỗi chỗ mình biết nghệ, biết hiểu, thì cũng là học, không nhiều cũng ít, phải nhớ đó mà loà trí, phá ngu, dầu muốn làm gì, cũng hay cần hay đời, hay suy hay nghĩ hoặc phải học không. Chớ không có bắt từ như kẻ không học, nghệ chưa rồi chưa hiểu, thì là sanh sự, mau ghét mau thương không có hay suy hay xét. Cũng như, một lời nói mà, không ai biểu học biểu nhớ, mà sao học hoài, nghĩ hoài xét hoài, mà không rói, còn cũng một lời nói, sao nghe không rõ được, không hiểu được, mà lại làm cho kẻ ghét người ghét, mà còn tự đắc, không chịu mình quấy, bởi không có học, mà phải ít ỏi. Rồi tại ít ỏi, văn trí xét không xa, sanh sự làm bằng, mỗi việc lo lấy rồi, hiểu được, thì tự nhiên phải thua phải sợ người ta, như lâu lâu thua một việc, thì sợ mà chịu đời, chịu thua thì thua, thì lại sợ người ta.

Cả số để dạy cho làm môn con trẻ đó được học? Điều thứ nhất là ta nên dạy cho nó học gì? Điều thứ hai là ta có bao nhiêu tiền mà tiêu về việc ều-học, sơ-học đó? Vì nếu ta có ngàn triệu bạc mà tiêu, bao nhiêu cũng có đủ; vì nếu ta cứ ý dân Annam, mà tư-dân các nhà-quê thì không thể tiêu được; Ta muốn cho con trẻ được học chữ Pháp từ ều-học mà lên. Vì chữ mà của tám môn đưa con trai đó, giá ít có hỏi nhỏ, thì chắc cũng đều thi thật cả rằng, người cho tám môn cậu nhỏ đó, ngày sau đều đi làm thông-ngôn, thơ-ký cả.

(Sua sẽ tiếp theo)

Rượu mạnh hiệu **DEJEAN** đã thơm mà lại ngọt
 làm cho những tay thợ rượu thầy đều khen ngợi
 Chỉ một mình hãng **Denis freres** có trữ mà thôi

lính, lo mau làm chỉ cho làm cũng chẳng hơn ai. Người có tánh nhẹn nhọc, thì còn dễ chịu, hoặc thù thường đợi vắn, hoặc hư nghệ này, loan tính làm nghề khác, đầu bù vãi mồm muối không phiền, chớ như người mà nóng nảy, hùng tâm thì khi giận thường làm gì cũng quá sức người, như thần như thánh, chẳng còn coi có ai.

Mày ít rồi nhiều, thường phải hư, hư rồi thôi chí, thôi chí tính sang dăng...

Chữ mà quen tánh sang dăng rồi, thì có chí bốn phương, coi bốn biển không xa, ở đâu nhà cửa cũng được, chẳng tính đến quê quán, hương thôn là gì nữa.

Bởi vậy cho nên, nhớ lại coi, bên Hà-châu, Hương-cán, Xiêm-la, đều có An-nam ở làm ăn buôn, chớ chỉ có ai ra công bồi thủ tại làm sao mà là quê bố quán như vậy dằng sao?

Muôn cho hết binh, phải chỉ nhà nước, lập thêm một quân Luật-binh để trị bình Lâm-biêng và vô học, vô nghệ, thì chắc phải hết binh, mà trở nên một nước văn minh, không còn ai chế nữa.

N. H. V.

Su hút

Từ khi bên Âu-châu nổi cuộc chiến

kể đã sáu năm ngoài mà cái tiếng su hút vẫn còn nghe mãi. Thiệt là một điều rất quan hệ cho dân đoàn và rất khốn đốn cho xã-hội. Đã biết rằng Nhà-nước cũng ghét phen người cầm về việc đời su ăn lời và thói su trong các buôn bán, mà nhiều người cứ vì phép làm hoài, thiệt khen cho họ to gặp lớn mặt. Như năm nay gặp phải năm lúa cao gạo kém, hàng hóa trăm món đều tăng mà người buôn bán lại làm ngặt trong việc thói su thì hại cho dân nghèo biết mấy. Mới trong vài ba tháng nay, nghĩa là từ ngày Nhà-nước tăng thuế cho các viên quan thì mấy nhà buôn cùng quán xá chỗ nào cũng buộc người mua phải mua cho tới 6, 7 su mới thôi, còn như các hàng thị tại chợ Saigon thì bắt phải mua tới 8 su mới thôi, bằng không mua thì phải nộp thêm chớ người bán thật đau có su nhiều mấy cũng nói rằng không có.

Vậy thì bởi tại sao mà su hút, chẳng lẽ ai thói đem đi đâu, lại thêm Nhà nước mới thêm thuế cho đức su thì nên mãi, có sao lại hút, có sao lúc chưa có giặc Âu-châu thì su đã dùng, ngày nay số su thêm lên hoài mà lại thiếu?

Có hai lẽ nên quyết đoán, một là người buôn bán muốn làm ngặt đặng bán cho đất hàng, hai là mấy người có dư tiền cứ tom góp su để đi ăn lời cho qua.

Vậy cho trước Chánh-phủ cho lính đi coi, hề bắt dặng ai đi ăn lời thì phạt cho nặng nề và mấy người buôn bán hề chẳng bán thì thôi; bằng có bán ai mua đi ba su thì cũng thôi, nếu không chịu thói thì người mua cứ việc đi thưa quan,

cho bắt người bán ấy xét quả có su mà chẳng thói, thì bắt phải phạt tạ, lớp thì phạt tù lớp thì phạt bạc, rồi lấy bạc ấy mà thưởng cho những người có công đi bắt đi thưa, làm như vậy mới trừ dặng thói đi đôi su thói su thì dân mới khỏi mang khổ.

P. N.

ÔNG Painlevé đến Saigon

Ông Painlevé, là-tướng Phansa qua Tàu, về ghé Đông-khánh, Huế rồi, nay đi xe-lửa riêng mà vào đến Saigon, hôm 27 septembre 1920, 7 giờ sớm mai.

Xuống xe, tức thì có quan Thông-độc Nam-kỳ, các quan Đồng-lý các hội, các quan Bầu-phòng và các chức việc thành-phố, nghinh tiếp.

Lúc ngài ở Nhatrang, trước khi lên xe-lửa mà vào Saigon, thì quan Thông-độc thay mặt cho nhơn dân Nam-kỳ mà gọi lời chớ lành cho ngài như vậy:

Nam-kỳ Thông-độc kính dâng cho quan đại-thần là-tướng Painlevé:

« Khi ngài mà tỉnh, vào đất Nam-kỳ, thì tôi sẵn lòng mà dâng cho ngài câu vắn sự bình an của Đệ-nhứt-thuộc-địa về Đông-Pháp. Tôi vẫn biết ngài không có đủ ngày giờ cho làm mặc dầu, tôi cũng lấy làm hạnh hữu mà chỉ rõ cho

người Phansa gây dựng. Rồi ngài xem rõ lại, luôn điệp, cái sự vắn chuyện lợi ích của nhơn dân Annam.

Tôi Saigon rồi, quan Tể-tướng tức thì trực chỉ lên Thudaumot xem chơi địa cảnh, rồi viếng trường Bá-nghê và mây Trại-lính.

Qua đàng ngoi thiêu 15, ngài ra khách sạn Thông-độc phủ, rước các chủ nhơn Báo-chương Nam-kỳ.

Chỉ một vài số đi coi Arsenal (Ba-son) Bên-nước, Thành-phố Saigon và Thành-phố Cholôn.

Mai đi Nam-vân, ghé Banam, rồi đi viếng cảnh và Đền-thần Đê-thích luôn. Ngày 1^o Octobre ngài sẽ trở lại Saigon, một buổi sớm mai qua ngày 2 Octobre xuống tàu Paul Lecat phân hồi về nước.

T. T. V.

TRƯỜNG Canh-hung BÉNCA

Ngày 13-14-15 Septembre, hội thi lựa học-trò, cho nhập trường.

Mấy trò chăm đặng; kể tên sau đây:

- 1 Đỗ-văn-Trung, Bienhoa.
- 2 Nguyễn-minh-Châu, Tân.
- 3 Nguyễn-văn-Dầy, Bienhoa.
- 4 Từ-văn-Sưu, Bienhoa.
- 5 Nguyễn-văn-Su, Saigon.
- 6 Võ-văn-King, Bienhoa.
- 7 Phan-văn-Kien, Sadee.
- 8 Nguyễn-văn-Thoi, Sadee.
- 9 Nguyễn-v-Huân dit Huân, Giadinh.
- 10 Đỗ-văn-Lai, Mytho.
- 11 Nguyễn-văn-Bô, Thudaumot.
- 12 Huỳnh-ngọc-Chanh, Tân.
- 13 Nguyễn-văn-Phat, Cholôn.
- 14 Nguyễn-văn-Diêu, Saigon.
- 15 Huỳnh-kim-Tuân, Sadee.
- 16 Huỳnh-văn-Xuon, Tân.

- 17 Phan-văn-Gioi, Cantho.
- 18 Chung-Hòa, Tâyninh.
- 19 Trần-ngọc-Kiên, Thudaumot.
- 20 Huỳnh-ngọc-Lân, Cantho.
- 21 Nguyễn-văn-Phai, Longxuyên.
- 22 Trương-văn-Trao, Cantho.
- 23 Nguyễn-văn-Chieu, Bentré.
- 24 Nguyễn-văn-Trí, Cholôn.
- 25 Trần-văn-Hình, Longxuyên.
- 26 Nguyễn-lông-Nhiên, Bentré.
- 27 Tô-văn-Cử, Bienhoa.
- 28 Hồ-văn-Dan, Sadee.
- 29 Nguyễn-văn-Ngu, Giadinh.
- 30 Nguyễn-văn-Tao, Tân.

Đề-đọc Hoche truyện

Tiêu anh hùng con đầu-bếp
 (Tiếp theo)

Nhờ có ông Carnot, khi đó làm Tể-tướng, xem xét kỹ cái tờ của Hoche, rồi biết Hoche là một người trung thành, mới thả Hoche ra, và cho lên chức Đê-độc (général) đem binh dẹp giặc. An-lê tại Dunkerque (đang kiệ), bị vây.

Khi đi đến đó rồi, Hoche sắp đặt thế thủ thành cang đóm làm lại còn nói rằng: (cái quê hương của Jean Bart (Goang Bả) đầu mắt sẽ đi đầu tiên; còn tôi thì vì nước bỏ mình, nhưng mà bỏ mình của tôi không phải để.)

Trước khi ngủ thì Hoche có ý hay phá chũy tay-quân nhứt-quân, v quân lính, bởi đêm quân nó đã chính chiến mệt mỏi nhiều rồi, mà bị cái chí nghĩa khí của Hoche, say đắm nên chúng nó, trong vài ngày đều trở nên quân lính mạnh mẽ, sẵn lòng chiến đấu, như vậy mà Hoche ra thành đánh trận đầu, quân đặng cái đóm phía Bắc, còn binh An-lê thì chạy hết. Nhờ trận này mà Hoche được quyền thông-lãnh thêm, đạo binh Moselle, đánh đứ An-lê mà chiến giầy nôi Voges lại.

Hoche nhờ đánh thắng nhiều trận, mà lên đến chức Général en chef, rồi dẹp giặc chạy hết, ghé nên đạo binh của Hoche mới liên tiếp với đạo binh Rhin của Pichegru thông tin, mà đánh quân Ôtríc tại Vi-xam-lu (Wyschluz) bỏ Anh xứ (Alsace) mà chạy. Từ đây Hoche được thêm quyền chỉ huy lãnh luôn đạo binh Rhin (tên của Đê-độc Pichegru nữa, ông Pichegru là người của Saint Just (Saub-Dô) cho nên phải sanh chuyện ra Hoche bị oán cứ. Pichegru và Saint Just hai người tuy oán sâu Hoche mà đẩu, làm sao dám oán trước mặt Hoche.

Lên chức lớn bị oán sâu, do thừa Hoche hay giờ làm rồi, sai qua qua trấn Nice, ai đi đến nơi bị bắt, điệu về Paris, giao cho Tòa xử loạn-liên là một Tòa, khi đó không có chứng đối chi hết.

Mạo tội mà bắt Hoche như vậy, thì cho Hoche mới cưới vợ, ruột tự như kim châm.

Quan quyền-thần là Couthou, ban thiệp với là-tướng Robespierre, đứng cáo Hoche. Tuy Hoche bị việc như vậy mặc lòng, cũng cứ lòng trung thành mà khai rằng, tôi đâu chết cũng an, xin cho nước nhà khỏi hại thì thôi.

Khi ở trong khám, Hoche cũng nghĩ tâm lo về thói binh giặc cho ra khỏi đất

Phansa. — Thiệu một chút mà Hoche cũng đã bị chết về Couthou rồi, may nhờ lúc loạn mà thấy từ Couthou và Robespierre đều bị gươm máy. Cũng là gươm máy của 2 ông bầy ra mà giết người ta, nay nó trở lại cái đầu 2 ông.

Nhờ lúc như vậy mà Hoche được thả ra, phục chức lại, và giao cho Hoche thông lãnh 3 đạo binh phía Tây. Hết bị cực đến thói lại, lại thì chính chiến, lúc về trào lo việc nước. Hoche chẳng những làm một việc có giới mà thôi, lại có lòng nhơn đức và ngay thẳng nữa.

Một mình Hoche thông lãnh 3 đạo binh, cộng lại mười muôn binh rông. Bởi vậy nên khi đó, ông Thiers là thừa tướng có nói như vậy:

Bình quyền lớn chừng nào, thì sự tin cậy nó phải lớn chừng này, nên giao cho Đê-độc Hoche là phải rồi, có 27 tuổi mà vẫn vô lương toản, chừng nhà nước mà yên ổn rồi, cũng nên phong thưởng cho những công người ngoại chi hết....

Vì vậy nên, khi yên rồi, thiên hạ đều tặng cho Hoche và binh gia của Hoche cả thảy trở thiệt nên trang Báo-quân.

Lúc này Hoche, lo đánh Anh-mán (Allemagne), khi mới đén quan ài, vắn bắt đặng, nhuộm binh dầu mà chết, thiên hạ đón cho là Hoche bị thuốc....

Ph. d. N. H. V.

Qui có-hương

Mới đặng tin rằng ông ROSCO và phu-nhân, cựu chef du bureau des intérpretes, là một vị quan Langsa ở Nam-kỳ mấy mươi năm, biết thưởng yêu người Annam và có làm nhiều cuốn sách dạy học-trò rất quen hữu ích, trong vài bữa nữa đặng ngài sẽ phân hồi về quốc mà đởng lều.

Bồn-quân chẳng biết lấy chi tỏ lòng thương tiếc ngài, nên xin vài lời cầu xin cho ngài hải-trình bề lẵng sống êm, như trường hạnh-phúc.

D. T. T. V.

Nữ-giới-chung

Nữ tử đạo đức

(Tiếp theo)

Muôn lo phải giúp-độc cho con gái thì cần phải là người chớ chưa biết thì còn sao. Nếu tôi nói ra lời ấy thì chớ có làm người cho là lời nói quá đặng. Vậy thì tôi xin mở đầu là chữ tôn thờ xem mấy đứ

nữ chưa biết nói thì đủ rồi. Vẫn trước khi đưa nhò biết nói thì cái bệ-tịch của mình làm, các đê-đạt của mình chỉ, là cái đầu để dạy cho nó biết, cho nó hiểu cũng như mấy môn ấy là cái tiếng để dạy cho nó

biết. Nhưng như nò đang khốch thì chớ đặng đứ-đầu hoặc đứ-tay đứ-quyên, đứm cẳng muốn đá, ấy là chỉ đầu hàm be giận đứ, cũng là một máy trời tàn cười cợt

món-tròn ấy là chỉ đầu mình thương yêu nó vậy, nên một mình làm bộ tịch nò không hiểu, chỉ đê-đạt nò không biết, mà nếu làm đi làm lại nhiều lần, chỉ đi chỉ lại nhiều bữa thì nó biết liền, ấy bề

ông làm
o nhưng
ha măng
m ày mà

nghiệm
âm-điền
bất lễ
à người,
hải gây,
hư giấy
hề khi
hàm trâu
có khố

ông
ngươi
rì rơ hơn

nhà quê
đi bởi
được
không
ngang
làng nọ
cho nên
lời Nam-
ang, vào
bóng cây
nghe cái
n gốc cây

quê, tay
cây dù đi
nh không
o lại đi
di quen
ười đặc.
uyện trở
n chuyện
bởi cho
lớn việc
quê kỹ
tả đặc
ợc, anh
bôn hào,
cho cách
bị được,
bởi cho.
bởi.
hấy biền
nhà quê

Bà tiếp.
i còn với
cho mà
cũng nên
à đi sẵn

ười người
cuộc, vợ
u nôi gót
vào thây
Mọi hỏi
biết mới
vì việc đi
chôn này
ó tới đần

mới già

ai năm
m; duy
pệt, nhằm
nên năm
âm tính:
u-chánh-
buyệt.
và đi có
p mà bỏ
pí đây ở
cả hai
hại một
sợ họa
ai sao?

p theo?

trư.

noí năm học chưa đỏi được, chữ
có một đồng thôi, háy để đây, rồi sẽ
cùng thầy xuống chợ đỏi học bả sè rã ;
noí xong tiến lấy đồng bạc ra để có tiếng
kểng trên tráp thầy. Thầy bói thật hay
nói gì trúng nấy, thế mà thầy chỉ hờ một
điều là không biết giữ lấy đồng bạc để
cho anh nhà quê thừa cơ nhằm lúc vắng
người đi đút quịch chạy vào đường
kiệt tròn mắt. Thầy thầy đâu mà kiem
41m.

Ơi xem đó mới biết lòng người khó
giò thật; rứa thì chẳng thà ta ngồi không
mà nghĩ mát cho khỏe, còn hơn là đã
bói rẻ mà lại bị chúng phình chúng lừa
mà ru!

Nhà buôn bán

Tại giếng nước cũ, có một cái nhà cũ
kiểu kim thời, rộng rãi, có hàng ba, và
nhà phụ từng đủ, vườn rộng, 1 300
chức đất buôn bán vì chủ lo về xứ.
Ai muốn mua, hỏi sự Lục-linh-lân-văn
157 rue Catinat, hay là M. Guigon 47 rue
Garnerie Saigon.

Sản diệp củ bán

Một cái xe ô-tô lớn lắm, mà lại chắc
lắm, mới tinh anh, có đèn điện khí, mà
động cơ pha khí đĩ (phares).
Muốn bán cho mau, vì bởi phải đi.
Ai muốn coi mà mua, lại số nhà 198
đường Catinat (Photo-studio).

ICH LỢI CHUNG

Có nghe quan Nguyễn-soái đã ra ơn
cho phép dân giàu và hường-chức sấm
súng, để phòng trừ đạo-tặc, vì chúng nó
cũng có súng, cho nên khó mà tiếp
nhau trong cơn nguy hiểm. Dân đạo-
tặc mà có súng giã, súng xâu, súng
tả súng, bắn không xa cũng trúng gần.
Muôn trừ cho tuyệt, bản cho trúng,
bản cho đặng nó thì phải đến nhà
CAFFORT, số 26 tại đường Catinat,
Saigon, mà mua súng kiểu mới tinh
anh, tối lắm, xài bền, bắn xa không sai,
thì trừ cái lợi hại của đạo-tặc mới
hết.

Hãng CAFFORT này, nhiều người
Annam trong Lục-linh đã biết, bản đủ
thứ súng, lớn nhỏ, mà giá lại rẻ, dễ mua.

Khí nào có việc chi-lê hã
muốn đĩ đàng quan-khách
mà chẳng dùng rượu Sâm-
banh (Champagne) hiệu
Tisane Marquis de
Bergey
Thử nũa
Thì làm sao mà cho phỉ tinh
vui có đặng
Rượu này có một mình hãng
Denis freres trư mà thđ.

CƠ MỠI NGÀY
lại uống
MỘT VIÊN THUỐC HƯƠN
CỦA ÔNG
Lương-y DEHAUT
uống trước khi dùng cơm,
thì **CHẮC ĐẶNG KHỎE MẠNH LUÔN**
và ngăn ngừa các chứng bệnh nguy hiểm bởi
tai huyết bị hư hay là ăn không tiêu mà sanh ra.
Thuốc hươn này trị các chứng bệnh:
NEƯC ĐÀU, AN KHÔNG TIÊU,
NANG BAO TỬ, CHÓNG MÁT,
KHÔNG THƯ THỜI.
BÁN TẠI: Nhà ông Lương-y
DEHAUT, 147, Faubg. St-Denis
Paris, cũng khắp trong mấy
tệm thuốc.




Entrepôt de Cholon
IMPORTATION-COMMISSION
71, Bd Tông-đốc-Phương

BÁN SỈ **BÁN LẺ**
Vải lụa.
bộ hộp - Rượu chác, - Rượu
ngon - Sữa NESTLÉ - Cham-
paigne DELBECK - Cognac
RENAULT - Cognac CROIZET
(ủ 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris
Dầu thơm Coty - Dù, Nón, Giay
- Chemises - Bóp da - Dao bàn-
Đồ hút - Đồ chùng phòng khách
Hãng tôi cũng chịu ra công mà
mua các thứ hàng hoá làm bên
phương Tây và các xứ lạ theo ý
chư vị đĩt.
Giấy thép đề tấc: Paulhien-Cholon
Giấy thép nói: 667.
Le Directeur: PAUL HIỆU
Officier d'Artilerie Coloniale démissionné
Croix de Guerre

Tôi chỉ dùng có một thứ
giấy NIL mà thôi giấy này
là thứ giấy văn thuốc đĩ.
Tôi nhất của một mình hãng
Denis Freres đại lý khắp cả
Đông-dương.

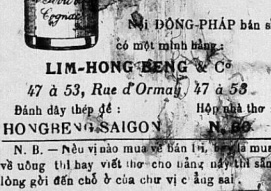
Ch. Jobit & Co
Maison fondée en 1833
COGNAC FRANCE

Thứ rượu này có từ 18
Năm (18 YEARS OLD) và
thứ 35 Năm (35 YEARS
OLD) uống vào không gấc cở
mà lại bổ thân, mới thơm
tho, thật là ngon hơn các
thứ rượu COGNAC khác, cả
Hoàng-cậu đều biết danh.

Bám tiệc nào nếu có thứ
rượu này thì hãy làm vai làm.

Có ghi bản là ở mấy tiệm
trên LUC-TINH, SAIGON
CHOLON.

Nhì ĐÔNG-PHÁP bán ai
có một mình hãng:
LIM-HONG-BENG & Co
47 à 53, Rue d'Ormay, 47 à 53
Đánh dây thép đĩ: HỘn nhà thơ:
HONGBENG SAIGON N. 60



CIGARETTES
« The Dreamer »

Thuốc tiêu nả, mỗi g. 20 điều (củ
nhân hình Bà đằm năm nghiên) gọi
là Cigarettes « The Dreamer » là thuốc
ở bên Đại-Pháp ở Algérie làm.
Thuốc này hút nỏ rất ngon và rất thơm
hơn các thứ hiệu khác, hút không khô
cỏ mà lại khỏi sanh bệnh.
Hãy mua thử một gói sau mới rõ
thuộc, rất ngon là thừ ông.
Tiệm này đều có bán là mà giá lại nới
hơn các thứ khác.
Nộ ĐÔNG-Pháp bán sĩ có một mình
hãng:
LIM HONG BENG & Co
47 à 53, Rue d'Ormay, 47 à 53
Saigon
Đánh dây thép đĩ: HỘn Nhà thơ:
Hongbeng Saigon N. 60

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

ở đường CATINAT SAIGON, số 195 tới 204

Ông André LÉON-MINH, Tổng-lý.
Bào-tử nhưi hạng ở Y-viên thành Paris.
Học-sanh tốt nghiệp trường-y được bảo-đĩ,
Cựu học-sanh các đường-đường thành Paris,
Cựu học-tả công các nhà thương đĩb Ssac
Đĩng phần thưởng nhất hạng tĩ thi hóa học 1914 &
Mỹ-dại-bạc
Mỹ-dại-đồng
Chà sĩ tĩ-cấp bá tinh thành Paris.
Mỹ-dại-đồng
Của hội Phụ-như Pháp-quốc (thành Paris).
Ton thuốc
Chĩ y theo toa của thầy thuốc cho.
Phấn việc riêng
Đĩ cho thầy chế thuốc Langsa quĩn sức.

Thuốc thiết nghiệm
Chẩn hiệu Langsa
Chất hóa-học
thiết rỗng và nhất hảo hạng
Phấn đĩ
Sanh vật học
Tĩ-trưng học và Hóa Học
Ồ hắc chất
nước uống
Hồn-Tử
ĐẦU HOA
Dầu Essence de Menthe hĩa - Mitcham - nhưi hảo hạng
Thuốc thiết nghiệm và các vị của ông LÉON-MINH
Hoi giđ

Thuốc bổ Quinlum
Hườn nhò mau tan ra nước
Trich đĩ ba thứ quinquina
Bổ lực và trị bệnh rết
Thuốc tiêu
Thuốc valerianate d'amoniaque.
Củ Y-viên nhận chứng trị bệnh đau gấu cỏi
ĐIỀU DƯỢC PHÒNG
Tiệm Langsa
Bán rỗng những thuốc Langsa
Nhà lãnh mua tại Paris - Lyon - Marseille - Nice

Tại tiệm **BÀI-VHỊ** rượu Annam
ở gần nhà-hàng Yeng-Yeng
đường dĩa Bà-bà nhà số 58.Rue Lefebvre
Có bán thuốc **GỎ-VÁP** cắt Lê, để đĩm! Sĩ,
đĩnh huệ-hồng một đồng lời hai, ba cắc;
cũng có bán **XA-BÔNG** thượng hạng
và **ĐẦU-THƠM** nhiều mùi bả.
Kính cáo Đĩng-báo xin
chiếu cỏi.

Thuốc GỎ-VÁP
mua tại gốc, bán tại tiệm hĩa
Nam-Thành-Phụng
Nhà ở 117, Rue de Saigon
Bản hiệu kính nỏ chỉ có ở đây, gợy mua
Trữ bán Thứ-Đĩ biết mua đĩn cũng đĩn; Song
Đĩng-thẻ giúp chĩt tinh đĩy.

Một trăm liếng rượu, thì bốn-tiệm sẽ vai lòng
Sợng cho một bản thuốc GỎ-VÁP ngon nhưi hạng

một mình hãng
Denis-freres
đại lý cả Đĩng
dương thứ hộp
quệt này.

ĐIỀU DƯỢC PHÒNG
HỘn quệt này khắp nơi đĩng phép bán là một ơn nhò một hộp nỏ th đĩ

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỬA ỒNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ồng L. SOLIRÈNE, nhưt hạng bào-chê sư, kê nghiệp

Ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chur quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Cần ĐƯỢC-TÍNH LỢC-BIÊN đã xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ồng Solirène, ngài sẽ gởi cho không



CANOT HOI

Hãy lập tức viết thơ thương nghị với

Đề chơ chuyên mau lẹ, Ông Charles BARDON

NGƯỜI ĐÓNG TÀU

đề tuấn du diên địa

Ở đường Paul Blanchy số 127 SAIGON (Namkỳ)

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÈU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chắc chắn đồng kỹ cang giăng đệp

giá 1.500 \$ sấp lèn

Khoái huợt lệ làng sạch số Giá rẻ

Thợ khảm đen có hiện

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

Kính cùng quý ông dùng khăn đen rồi:

Tôi thiết rành nghề thợ khảm trên 15 năm rồi, nếu làm đủ kiểu các thứ khăn nhiều lớp; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thứ lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thôi. Song có thứ khăn bạch theo kiểu cúp tóc, quý ông muốn kết dính lại một lần bạch lên để xuống như dùng nón vậy rất tiện, tôi phải đo (contour de tête) mấy tác phan và mấy lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thơ và chỗ mấy ông ở để tôi làm rồi gởi lại tiền số phải tôi chịu mà phải trên 2 khăn.

Khăn dệt có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ:
Hạng nhứt, bông và nhiều Bombay 1 khăn..... 8\$00
Hạng nhì, bông và nhiều Bombay 1 khăn..... 2.50
Hạng ba, nhiều và Bông mỗi khăn..... 1.80
Mà bây giờ giá lên mua phải trên 8 khăn

Còn nhà bạn nào muốn mua ai có đủ kiểu xin gửi thơ tôi sẽ định giá cho dễ bán.

Cúi xin quý ông hãy mua khăn của tôi làm thiết, khéo và kỹ cang, chắc làm lâu hư mà lòng sẽ rẻ. Gởi cointre rembourment hay là gởi mandat trước tiên và mau đến chỗ.

Kính cáo NGUYỄN-VĂN-THẠCH Thợ khảm đen ở Suối-đôn, Bình nhâm, Lái thiến

Thanh-phong

Tiệm may và bán đồ tạp hóa

Của NGUYỄN-THÀNH-TUỘI

(Đường Thủ đức, 62 Amiral Dupré 62 SAIGON

May quần áo tây và Annam theo kiểu kim thời; bán hàng, the, lụa Bắc, lãn, khiên, xuyên, lục soạn tàu. Nón đủ kiểu. Rượu tây, thuốc tây, sơn thơm, dầu thơm thượng hạng của tiệm thuốc ồng L. Solirène Saigon.

GRAND MAGASIN de Soieries TONKINOISES Gros et détail

MAISON TONKINOISES A GUEUX ĐÔNG-THÀNH HANOI, 4 Rue de la Paix, HANOI

Bản hiệu bán sẵn hàng đủ các hàng Eắc-ký, như Xuyên hồng tiên, Nhiều màu gò, Luồng, Túi, Lược lông, Địa minh bằng, các thứ Lụa, Lãn, Song, Lãn hẹp, Sa tron, Sa hoa, v. v. Hàng Cũn, trắng, màu hội gà, màu vàng đều có bán hết thảy. Hàng tốt nước ta cũn lấy mà tinh giá ai về.

Bản hiệu xưa này vẫn chuyên về nghề bán các hàng The, Lụa Bắc-kỳ, Soieries Tonkinoises, nua ngay tại chỗ bán, rồi có thể tinh giá thiệt hạ để mấy nhà nua sý (en gros) mua.

Lại thêm mua gấm (commissure) và các thứ tạo ra như đồ lông, đồ cầm, đồ theo đồ sơn theo kiểu sơn mài, sơn thau và các thứ đồ là như yên ngựa, dây tây, dây ta, lóc, (point neu) và vân vân.

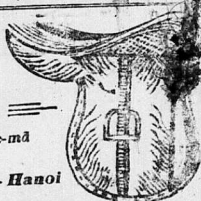
Hàng gởi theo lối lãnh hóa giao ngân (contre remboursement) song gởi cho một tháng trước (une peic e'previs) thì tiện hơn.

Chư qu khách ở xa muốn lấy kiểu hàng (échantillons) hỏi giá hay là mua mẫu gì xin cứ viết thơ lại, bản hiệu sẽ hết sức làm cho đặng vừa ý

Chủ nhân: Ma Jume NGUYỄN-TH; SÁU

PHAN-HAM

Thợ làm yên ngựa Song-mã và Đạc-mã Khoa-chang, Khoa-do Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi



Chàng tôi kính trình chư Quý-khách biết rằng: Bản-Hiệu làm các thứ Yên-ngựa, 43 Song-mã, Đạc-mã, Rương, Va-li và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da bên Tây, da Hồng-kông thật tốt. - Làm rất kỹ lưỡng giá bán phải-chăng. Các Quý-khách có lòng thiện cố muốn dùng thứ gì, hay là mua (mẫu) nào xin gửi thơ cho Bản-Hiệu, Bản-Hiệu xin tận kỳ tâm-lực làm được như ý của Quý-khách số dạng. Nếu mua buôn nhiều thì Bản-Hiệu sẽ tính giá riêng.

Café Thanh-Phong

CỦA

NGUYỄN-THÀNH-TUỘI

(Employé à la Pharmacie L. Solirène)

góc đường Bd Charner và d'Ormay n° 108

Có bán café, đồ ăn điểm tâm sớm mai, rượu tây bán lẻ và nguyên ve, đồ thứ thuốc tây, dầu thơm, savon thơm thượng hạng, của nhà thuốc ồng L. Solirène Saigon.

Rượu Quina Skos

Là một thứ rượu, để uống với lòng tốt làm, đã có mùi thơm mà lại bổ người khi. Chẳng bắt chước ai mà chế nên nó, mà nó tốt, cũng không rượu nào bị nó được.

Bán tại hãng Établissements Dumarest, d'Indochine Saigon.

Nhà hàng tại Cap-Saint-Jacques

HÔTEL DE LA PLAGÉ

Hồi trước Madame Duquet làm chủ

nay ồng Cancellieri, kê nghiệp.

Tiệm rượu tôi có phòng ở, nhà bếp, tinh khiết làm và có nhà để xe hơi rộng rãi, cho mượn tùy ngày giờ nhiều ít mà định giá nhẹ nhàn. Hoặc ai muốn mượn ở lâu ngày, thì cái giá riêng ấy còn nghị luận lại nữa. Và lại những đồ thực-phẩm về hải-vị rất nhiều, thật là phư-ong-tiện lắm, xin chur-tôn chiều cò.

Mỗi ngày thứ năm và chúa nhật thì có Soupe Corse và rượu Corse.

Chữ-nhen cần khắt.

Rượu chác hảo hạng của AUGUSTE MATTEI làm tại bên xứ Corse, đã ngon về song mà lại ngọt về cùng.

AI mua thì phải hỏi cho đúng tên AUGUSTE MATTEI. Rượu này nội Đàng-đương chỉ có một mình hãng Denis frères trả má thôi.

Epicerie-Métropolitaine

Tran-Dang 同

68, Rue d'Espagne, 68

en face des Halles Centrales - Saigon

Kính lời cùng quý khách đăng rở; tại tiệm tôi có bán đủ các thứ như đầu thơm, bánh ngọt (Biscuits) và bán đủ các thứ rượu bên Tây đồ hộp (Conserves) savon thơm cùng các vật đồ tạp hóa, vân vân. Mỗi kỳ tôi đều có các vật bên Tây lại và chúng tôi bán giá rẻ hơn các nơi. Xin quý khách có mua vật chi xin đến tiệm tôi, tôi tiếp rước cách tử và đình giá nhẹ cho quý khách xin hãy đến nơi tiệm tôi một lần thì sẽ rõ.

Nay kính,
TRẦN-DANG,
Chủ-khí.

Cách tranh thương

Muốn buôn bán cho đắt mới hàng, thì phải dốt đến cho thiệt công.

Người buôn bán Âu-châu cũng dùng cách đó; người châu họ cũng dùng cách ấy.

Vậy thì cũng bằng nhau đến tiền. Lợi lộc khách lên số ở đường d'Espagne chợ Saigon, mà rùa hoặc đom đóm, bầy đêm lờ mờ nhất, mà dốt chi nhất; th cuộc buôn bán mới thành vượng.

Thêm đó có đủ các thứ đồ ăn đồ đạc; và bán rẻ hơn các nơi.

Cách làm mau té tiền

Viết thư cho bạn Annam, Hào-vinh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre biểu gửi contre-remboursement (cách tiền trao cho lãnh nơi nhà đây thép mới hộp một trăm về đầu Essence de menthe, hiệu Lô-tiên, tốt nhất trong cõi Đàng-đương, giá là mười lăm đồng (15.00) má thôi. Về bán lại cho trong vòng quen lớn một vé hai cắt (0.20) - mỗi vé lời 5 su, một trăm về lời 5 đồng bạc, mười hộp lời năm chục, một trăm hộp lời năm trăm đồng bạc!

Viết thư đi, đừng bỏ qua dịp làm té tiền, uống lắm. Bán đầu lời tôi sau lời nhiều, bán buôn quen thói, làm giàu chẳng bao lâu!

Cho không! Hãy coi cho kỹ. - Kể từ ngày nay một trăm người nào gửi thư đến mà mua đầu trước, hãng Annam Hào-vinh Công-ty sẽ vui lòng gửi cho không một kilo xà-bông má-xây-thiệt, hiệu ngựa một sừng (La Licorne), tốt nhất trong cõi Đàng-đương hay là một về đầu thơm Essence pour Lotion: Eau de Cologne, Quinine, foin coupé để làm đủ một lít các thứ đầu thơm ấy, tùy thích ai muốn thứ nào cũng được!

Hãy viết thư mau đi, đừng bỏ mất cơ hội làm té tiền uống lắm.

Hãng Annam, Hào-vinh & Co,
146 bis Rue Lefebvre Saigon,
Kính đốn.

TRẠI THỢ-MỘC CHẠM VÀ CÂN
Michel NGUYỄN-HIỆP-HOÀ
Tại chợ Lê-thiếu, đường Abbatoir

Trại tôi đóng toàn chm-lát, tróc, gỗ đóng các món theo kiểu kim thời. Một cân-thạch, thành của hay không một gỗ liền bốn kiểu. Một cân-thạch, thành của hay không một gỗ liền, bốn trụ, một trụ. Bàn lễ 12 trụ, bàn rượu, bàn Salos, bàn đá.

Tủ áo, tủ rượu, tủ thờ của hay chạm vàng ba, hai, một, vân, vân. Quý ông muốn đặt xin gói kiểu hay là đến tại nhà tôi lựa mua đồ có sẵn.

Phnom-Penh Bazar TRƯƠNG-XUÂN

- Giá bán sỉ
- Nóc áo bằng tơ màu ka-kin^a 5503 - 12 nóc 0.40
 - Hình búp bê (poupée) mặc áo cổ ren - 12 con 2.20
 - Gậy viết thư có gạch hàng - (0.22 x 0.13 mỗi cặp 100 từ đôi) - 12 cặp 5.00
 - Bàn trắng đá lót có áo dài (Anam) - 12 cái 1.70
 - Gậy viết thư « lily » mỗi hộp 50 từ, 50 bao đôi có màu - 12 hộp 8.55
 - Cartes postales Nhật-bôn bằng cây thông, hình về tay, có màu « hoa-4 bên » « Sơn-thủy » và hình người - một trăm 6.00
 - Cartes postales giặc Âu-châu - một trăm 1.60
 - Cartes postales hình xứ Cao-mên, Đả-thiền, Đả-thích - một trăm 1.60
- Gửi contre remboursement.
LÝ-HỮU-DŨ.

25-26 Quai Piquet Phnom-Penh.

BANQUE INDUSTRIELLE DE CHINE

TRUNG PHÁP THIẾT-NGHIỆP

NGÂN HÀNG

ĐẠI-PHÁP NƯỚC ĐANG CON- TI

TU BỔN 45 TRIỆU QUAN

Hội trưởng quản lý: Ông André Berthelot
- Cảnh sát (ông A. J. Paroisse

Chính bộ ở tại Paris, 67 đường Lesare
Chính hãng ngành tại Pákin (Bắc-Kinh)
tại Trung-quốc.

Hàng chi nhánh (Paris)
Paris, Lyon, Marseille, Bordeaux, Nantes, Orléans, Lille, Roubaix, Anvers, New York, Pékin, Tientsin, Shanghai, Hongkong, Singapore.

Hàng ngành Saigon
Số quai de Belgique số 2, rue d'Adran

Tính toán các thứ số sách của nhà
Tinh tiền (dù thiếu) bằng phiếu của vay
bằng bạc đồng (piastre) lời hai lý 20.
Tinh tiền (dù thiếu) bằng tiền quan
(franc) có thể đổi bằng phiếu vay, hoặc
còn trả bằng các thứ tiền tại Pháp-quốc
lời hai lý rưỡi (2.125%).

Tính tiền gửi vào các nước d'Europe
(kể tiền kim hoặc bằng tiền quan-franc)
hoặc bằng bạc đồng (piastre). Về cách thức
xin tiền hồi thàn.

Gửi tiền có định lệ, hoặc tính bằng tiền
quan (franc), hoặc tính bằng bạc đồng
(piastre). Về giá bạc và cách thức, xin đến
thương nghị.

Từ tiền có tiền đến (Escompte) và
lĩnh đồ nợ các giấy tờ về việc thương-mại.
Sao giấy chấp nợ (traite), phiếu nợ (che-
que), hoặc sao giấy nợ tại các xứ phiên-
thành.

Cho hay và thi hành các việc cho nhà
buôn (Bourse) ăn chung các nơi.
Cho mượn tiền trước mà phải thế hùn
hàng hóa cũng là vân khố.

Tổng-lý
L. LASSEIGNE,

Hàng Dán TRƯƠNG-VĂN-BÈN,

có bán đủ thứ dầu

- Dầu phồng ăn thiệt ngon (60)
- Dầu dừa.
- Dầu xỏ không có mùi hôi.
- Dầu mè thơm.
- Và Dầu bóng giá rẻ để thợ học

Đánh dầu đèn phồng thiệt tốt.
Đánh dầu cổ-đá.
Đánh dầu bột gạo.
Đánh dầu bột bông.
Đánh dầu để cho heo và lợn ăn.
BỘ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN
Khách-trú

Hàng tôi mua đũa khe, dầu phồng, mè, bột gạo, bột bông, hạt dẻ, đậu và kê, cau-thouoc. Mua giá khá hơn các nơi.

Xin Lục-châu ai có muốn mua bán với tôi thì xin mời đến nhà hoặc viết thư hỏi thì tôi gửi kiểu và sẵn lòng tiếp rước rất trọng thể và trả lời lập tức.

Nay lời:
TRƯƠNG-VĂN-BÈN.
Hội-dồng quản-hạt,
Đường CAO-MÊN, số 40,
CHOLON.

Đông-Văn-Hue-Vien

Aux Fleurs Réunies.
Ở đường Pellerin số nhà 67 75

Bán hàng lụa đi thứ đồ để dùng
Điền trang ăn mặc và tạp hóa.
Tiêm may-tiền thợ Bắc-Nam khéo
đàng-hạng. Xin Đàng-hạng quang
cố.

Chủ-nhơn: TRẦN-THIỆN-QUY
cần-khải.

CORDONNERIE-CHAPELLERIE TONKINOISE

GRAVURE SUR MÉTAUX ET MARBRE

NGUYỄN-CHÍ-HÒA

SAIGON - 83, Rue Catinat, 83 - SAIGON



Đôi tôi có 30 thứ giày Bắc-Lý
đẹp hơn tiền nỏn nay, lấy đi
M.B. B. TRĂNG VÀ ĐÁNG (Hàng)
đồng thiệt chắc, hàng của Tây
có đủ thứ màu DA.

Gửi công có thợ khác CON - ĐÀU
ĐÔNG VÀ CHAM MỘ-HIA ĐÁ CÀM
THẠCH đủ kiểu. Đã có nhiều và ở
LỤC-CHAU mua sỉ NÓN VÀ GIẤY
của tôi, đều được vữa và hết và khôn
ngại NÓN VÀ GIẤY thiệt tốt mà giá
rẻ về làm thiệt mau. Xin quý vị
chiếu có cho việc buôn bán của đồng
bằng ta được thành lợi trong lúc
này.

Có sách mẫu (Catalog) gửi đi theo
gửi khách.

BÁN SỈ CÓ GIÁ RẺ HƠN
Nguyễn-chí-Hòa kính mời
83 Rue Catinat, - Saigon.

Hãy uống thử thứ rượu AMER HONORÉ. Là một thứ giải khát ngon hương hạnh. Chẳng một mình hãng Denis frères có trả má thôi.

MẮT TRÍ KHÔN (NÃO BỊNH)

Sự mắt trí và não-bệnh bởi nơi nào cũng có bệnh. AI mà có bệnh ấy chẳng chịu thì kịp phải lên lộ. Thận chí ngay kia đi cho kịp rồi về quên lũng cái tên của mình, quên đến chỗ ở chỗ ở; nếu bằng-chẳng có thể chép mà để hồ trong trí, có lẽ phải xa quê lạc kiếng mà chớ?

Muốn cho khỏi mang cái bệnh trí lực thì phải dùng một thứ mạnh đờn hay là huyết hiệu là Piloles Pink (Bổ huyết đơn).

Những người đờn ông đờn bà mang bệnh thiếu huyết, muốn cho khương cường tráng kiện như anh em chúng bạn vậy thì chẳng khó gì. Một phải dùng cho thuốc Piloles Pink này là thứ bổ huyết bổ óc thường dùng hay lắm. Thuốc Piloles Pink nó làm cho mình nhiều máu, làm cho khí huyết tinh anh, làm cho hưng vượng của bộ. Ông nó được lâu thì mình sẽ đàng mạnh giỏi sức khỏe luôn luôn, cho đến đến sẽ lấy làm lạ sao mà mau mạnh giỏi như vậy kia!

PILULES PINK (B) HUYẾT ĐƠN

Trông các tiệm thuốc ở các nơi, có thể tìm thuốc của Ông de MARI et LAURENS Pharmacie Normale, de Saigon.



Pháp-Việt Khách-lầu (HOTEL DE FRANCE)

Nº 123 Rue Catinat Saigon

HUYNH-HỮU-KY, QUẢN LÝ

Kính cùng quý khách rở, tôi là quản lý Pháp-việt khách-lầu ở tại số 123 đường Catinat. Tôi sẵn lòng tiếp rước và dọn phòng ở đẹp nhất, rất chu đáo cho quý khách.

Nam-việt Khách-lầu

HOTEL D'ANNAM

Nº 80 Boulevard de France Saigon

HUYNH-HỮU-KY QUẢN LÝ

Kính cùng quý khách rở, tôi là quản lý Nam-việt khách-lầu ở tại số 80 Boulevard de France. Tôi sẵn lòng tiếp rước và dọn phòng ở đẹp nhất, rất chu đáo cho quý khách.

Muốn bán

Cau-thouoc cây Trạng đả hoá năm / Hột tương đậu / Hột lựu giêng / Hột...
...ở nơi ông HUYNH-HỮU-KY, Hương-Nhà ở tại chợ Thủ-Đức.

Có thứ rượu mạnh Langea hiệu « BAC-CHUS » mới cho lợi Nam-kỳ lần thứ nhất, ngoài không có thứ rượu nào bằng. Chỉ một mình hãng Denis có trả má thôi.

CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN
THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LÀN XE MÁY
TẠI THÀNH St-Étienne
 Mã thời

Hàng F. MICHEL, CAFFORT Successeur & đường Calba số 36 SAIGON

CÓ BÁN SÙNG
 đủ thứ và đủ kiểu. BÌ,
 THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ
 và đồ NỮ-TRANG. Đồ đã tốt lại giá rẻ
 Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin đi thơ như vậy;
 K. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Calbat. — SAIGON

PHARMACIE SHANGHAI

Có trông rắng và thay con mắt

M. Triều-Cương, chủ-nhơn ở đường Marins số 183, Cholon, còn ở Saigon
thì tiệm của M. J. Hà-kim-Tường, N° 9 Boulevard Gallieni
và M. Cam-Lun N° 27 rue d'Adran có trữ bán các
thu thuốc của bên đường

CÁO BẠCH

Bên hiệu có trữ bán thuốc Langsa, Ang-lê, Huế-kỳ, cùng các thứ thuốc kể
ra sau này và có gởi bán nơi các tiệm thuốc ở Lục-lah. Chư quí-vị muốn dùng
gởi thơ đến cho tôi, hoặc gởi Mandat theo một lược hay là gởi thơ không tiền
lưu lòng gởi thuốc lập tức mà gởi Contre remboursement, (nghĩa là đem tiền đến)
nhà thơ mà lãnh thuốc). Còn chư quí-vị muốn hỏi thăm việc thuốc men cùng-bệnh
họa chi thì tôi cũng sẵn lòng trả lời

HUYẾT ĐƠN THỜI NHỆT NHÂN THỦY

(Thuốc nhỏ con mắt)
 Con mắt dùng cè mà xem lại là môn
 cần nhất của ngũ quan, nên mới phát
 bệnh chớ ngờ sự thường thiệt là đau
 cau hệ chẳng nhỏ, hoặc bởi gốc độc hoặc
 bởi là hỏa lưag (sao hoặc bởi là bụi bặm
 bay vào, hoặc dụng
 chạm vật chi. Bên
 đường chế phương
 thuốc này chủ trị các
 chứng bệnh con mắt
 như đã nói trên đây,
 hoặc khôe mắt sưng
 mọng mưng, đỏ ghen
 dùng đều tiêu tắng,
 còn nhậm dùng liên
 tạng máu, hết đỏ, đầu
 con mắt có cườm có
 ghè mấu, dùng đến cũng tiêu tắng được.



manh, cứ ăn thịt heo, thịt bò, thịt gà-vịt
đồ mỡ dàu, đồ cay nóng vãn vãn.

Giá mỗi ve 0\$20. — 12 ve 2\$00

LẠP ĐU PHẤT LÀNH HOÀN


(Thuốc rét)
 Thuốc này để trị nóng lạnh rung rét,
 khữ trừ các chứng lộn mùa cảm mạo,
 bởi thời tiết đời xây nên người nhiễm
 lấy khí ngoại tà sanh chứng rét là, rét
 nhiệt, hoặc nóng hoặc lạnh lên miệng,
 làm nứt đầu miệng khô
 trệ chi hải hoá thân thể
 nặng nề, hoặc người
 không bệnh mà dùng thuốc
 cũng gây trước trợ
 thanh tiêu tắng đàm
 nhiệt, chứng bệnh khỏi
 sanh tinh thần bồi bổ,
 nóng nhiều lạnh ít, hoặc
 nóng ít lạnh nhiều.
 Người lớn dùng một
 ngày hai lần, mỗi lần
 năm viên, còn con nít



thi phân nửa, uống với nước trà, uống
 trước khi phát rét, hay là rét rồi sẽ uống,
 chớ trong cơn lạnh rét không nên uống.
 Còn như cơn bệnh thường muốn dùng
 cho tiêu tắng thì người lớn mỗi lần uống
 hai viên với rượu cũng được, còn con
 nít thì uống một viên.

Giá 1 ve 0 \$ 10. — 12 ve 1 \$ 00.

VÌ BINH THỎ
 Phải uống thuốc



PULMOSERUM
BAILLY

Tại phải mà HO, rồi sanh NÓNG, LẠNH, RÁT
 HONG, NẶNG NGỰC, vì những người có tuổi
 thì lại HO NHIỀU, còn nhỏ thì lại sanh ra có
 BAN này BAN kia.

Thuốc PULMOSERUM của ông Bailly, là một
 thứ thuốc hết sức hay, để mà trị những chứng
 như vậy.

Đã có dùng trong các Nhà thương, và mấy
 Sở-thuốc Langsa cũng đồng khen ngợi.
 Có hơn ba mươi ông thầy ngoại-quốc cũng
 dùng nó.

Cách dùng: Một muỗng nhỏ, năm mai.
 — id — buổi chiều.

Phải coi cho kỹ cái tên: PULMOSERUM
 BAILLY, 15 Rue de Rome à Paris, để không lầm.
 Có bán trong các Tiệm-thuốc Langsa.


Phải làm sao
 Cho những người yếu đuối
 cho hết thấy những người mà bộ phận suy nhược?
 Phải TƯ DUY BỆNH và phải BỔ SỨC

LA SOLUTION PAUTAUBERG

là một thứ thuốc rất hợp dụng vì trừ độc thì có vị Créosote,
 bổ sức thì có vị Chlorhydrô Phosphate de chaux.
 Không phết lì, thuốc này thần hiệu trị bệnh cảm mạo,
 bệnh ho gió, bệnh ho rét, bệnh củ rử, bệnh đau vết
 thân. Lắm cho ăn biết ngon và bổ sức, trừ
 tuyệt đàm đống cục và ngừa
 bệnh HO LAO

L. PAUTAUBERG, 10 rue de Constantinople, Paris, và các đường phăng.

KHOẢN CHẤT THUY
 (Nước suối kim thạch)

VICHY 

PHÁP QUỐC TỰY

VICHY CELESTINS

Có bán nguyên ve 1 và nửa ve. Ở Đà Nẵng, có bán tại Nhà Thương, bệnh Phong — và nửa ve. Ở Huế, có bán tại Nhà Thương, bệnh Phong — và nửa ve.

VICHY GRANDE-GRIFFE trị bệnh đau gan và bệnh đăm.

VICHY HOPITAL trị bệnh thương thì, trường nhiệt

Hãy coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ cho trông thứ nước nào mình muốn dùng.

VICHY-ÉTAT BRUTÉ

SEL VICHY-ÉTAT là một thứ thuốc trong nước suối ấy mà ra. Có

PASTILLES VICHY-ÉTAT chối trừ cơn cơn rồi uống chừng 2, 3

COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT đùng để cho mình đem nước xịt (Môi-khí-chẩn).

*Certifié la pharmacie
 Beauville ex.
 Saigon le 29 Septembre 1920*

Saigon — Imp de l'Union
 L'Administrateur Gérant : NGUYỄN-VAN-CỬA